

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I przyszedłszy — Jezus do — domu Piotra ujrawszy — teściową jego leżącą i gorączkującą,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedłszy Jezus do domu Piotra zobaczył teściową jego która jest złożona i gorączkującą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Jezus przyszedł do domu Piotra, zobaczył jego teściową* – złożona (chorobą) gorączkowała.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedłszy Jezus do domu Piotra zobaczył teściową jego złożoną i gorączkującą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedłszy Jezus do domu Piotra zobaczył teściową jego która jest złożona i gorączkującą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus przyszedł do domu Piotra, zastał tam jego teściową — leżała złożona gorączką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jezus przyszedł do domu Piotra, zobaczył jego teściową, która leżała w gorączce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy Jezus przyszedł do domu Piotrowego, ujrzał świekrę jego, leżącą na łożu i mającą gorączkę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł Jezus do domu Piotrowego, ujrzął świekrę jego leżącą a mającą gorączkę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jezus przyszedł do domu Piotra, ujrzał jego teściową, leżącą w gorączce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jezus wszedł do domu Piotra, ujrzał teściową jego, leżącą w gorączce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus wszedł do domu Piotra, zobaczył, że teściowa Piotra leży nękana gorączką.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus wszedł do domu Piotra i zobaczył, że jego teściowa leży w gorączce.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy Jezus przyszedł do domu Piotra, zobaczył jego teściową leżącą w gorączce.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Następnie wszedł Jezus do domu Piotra i zobaczył, że jego teściowa leży

¹⁾ <x>530 9:5</x>

²⁾ Lub: leżała złożona gorączką.

			w gorączce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jezus wszedł do domu Piotra, ujrzał jego teściową leżącą z gorączką.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшов Ісус до Петрової хати і побачив його тещу, що лежала в гарячці;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy Iesus do domostwa Petrosa, ujrzał teściową jego rzuconą i będącą w ogniu gorączki;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Jezus przyszedł do domu Piotra, ujrzał jego teściową, która leżała na łożu oraz miała gorączkę;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua udał się do domu Kefy i zobaczył tam leżącą w łożu teściową Kefy, chorą i w gorączce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jezus, wszedłszy do domu Piotra, ujrzał jego teściową leżącą i gorączkującą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem Jezus poszedł do domu Piotra. Gdy wszedł do środka, zauważył, że teściowa Piotra leży łóżku i ma wysoką gorączkę.